

本地化翻译课程(Translation and localization)

第6讲软件用户界面 的本地化翻译





一、软件本地化概述

> 为什么要对软件进行本地化?

40%的互联网用户 不会使用未本地化 的网站。

UI本地化是软件全 球化的关键步骤, 其目标是创造无缝 的用户体验。

UI本地化翻译: 打 破语言和文化 barriers



- •你是一名本地化项目经理,接到了一个软件翻译的工作。
- •这个软件是.exe格式(编译后的二进制可执行文件),其中的文本 资源被嵌入并编码。
- •现在已知: Trados 主要处理文本类型的文件(如DOCX、XLSX、XML、 HTML等),并不能直接处理.exe文件。
- •请问:你要如何进行接下来的本地化和翻译工作?



思路1:

- 先使用专门的工具(如 Alchemy Catalyst)提取.exe 中的资源文件
- 将这些资源文件(如.resx、.rc、.resources等)导出
- 然后使用 Trados Studio 处理这些 文本资源
- 之后再使用本地化工具将翻译后
 的资源重新编译回软件中

思路2:

• 直接使用 Alchemy Catalyst 提取、 翻译、重新编译软件。

> 为什么使用 Alchemy Catalyst?



Alchemy Catalyst 是处理.exe文件的主要专业工具

包含完整的本地化工作流解决方案,从翻译和工程到测试和项目管理

母公司是2025年全球市值排名第一的翻译公司 TransPerfect.





> 本地化的工具入门

- 本地化翻译工具
- 本地化工程工具
- 本地化测试工具
- 本地化排版工具
- 本地化管理工具

- Alchemy Catalyst
- AppleGlot
- Localizer
- LocStudio
- Multilizer
- PowerGlot
- Resorcerer
- SDL Passolo
- Sisulizer

> 工具: Alchemy Catalyst 示例

🔹 🖬 💕 🖱 🗢	Alchemy Catalyst 12.0 Developer Edition 32-bit - [Demo-WPF_translated.ttk]	– 🗆 X
FILE HOME OBJECT EXPERTS VIEW POWER TRA	NSLATE ADD-INS	_ & ×
Pseudo Translate Keywords Project Comparison Preparation Translation Me	Image: Second	
□ Navigator ▼- 📰 🗛- 井 🗙	Demo-WPF_translated.ttk	× 🗍 Find And Replace 1 📰 🖷 🛱 🛪 😋
-Project Title- ExpenseltStandalone.exe Version BAML app.baml createexpensereportdialogbox.baml resdictionarystringtable.baml viewchartwindow.baml	Expenselt Standalone File Help Email: Someone@example.com Employee Number: 57304 Cost Center: Sales Employees: FTE CSG Vendor Terry Adams Claire O'Donnell Palle Peterson Etterson Etterson Etterson	 Search "Expense" (3 hits) BAML - ExpenseltStandalone.g.resourc Expenselt Standalone BAML - ExpenseltStandalone.g.resourc Create Expense & Report BAML - ExpenseltStandalone.g.resourc Create Expense Report. Finished Searching.
🔄 Translator Toolbar	I + > > " C A A 7 🛦 🖗 🖬 🛍 💿 🔤 11 1 1 🚡 💆	, № № №
Terms[1] Term Sources Properties	経費報告書を作成します。	
glossary.tbx	Create Expense & Report	
	Reference[3] Active TM & MT Validation Errors Leverage Source Details	
	Create Expense &Report 経費報告書を作成します。	 № 100% Demo-WPF_translated.ttk - ← 1 of 3 → 89%
Project Comparison Statistics Scheduler Segment History	Thumbnails	
Ready		en-IE ja-JP 🔲 🗊 🗖

12

> 工具: Passolo 示例

	aboration Edition 22.0	183.0 - [Scribble]				- 🗆 ×
File Home Project Review View Tools Help						^_ ₽ ×
Start Open Create/Update Image: Create/Update I	Go To String 4 - Go Back 4 - Go Forward 4 - Navigation	S Undo ● ♂ 日 ♂ 日 Editing	Edit Expo Impo Binary Reso	rt rt urces		
Project						⊳
Scribble Gring Lists		5	🕈 Filter 🔻	T _N		
Sources Sources Scribble Targets Folders Scribble	ge ish (United States) nan (Germany)	C:₩₩Scri	bbleUpdate bbleUpdate	scribble2,exe scribbledeu.exe	155 141	Sources Sources
< > <						>
< > <	→ 쿠 × Pro	perties				> • 4 ×
<pre>c > < ranslation ext: 2 + 2 Fuzzy Match Source Translation</pre>	▼ 平 × Pro rTranslation ▼ Orig ↓	perties anslation List Info More File name Parser Language	scribble:Gr C:₩U Win32 ■ Ge	erman (Germa sers\Public\Do rman (Germany)	any) ocuments	>
<		perties anslation List Info More Parser Language File time Last update Last change K	scribble:G C:₩U Win32 @ Ge 2001 2016 2016	erman (Germa sers₩Public₩Do rman (Germany) 1 2월 21일 수요 1 1월 29일 금요 1 1월 29일 금요	any) ocuments) 일 오전 1) 일 오후 7	▼ ₽ × WPassolo 2022 ∧ 0:00:00 . . :41:37 ↓





> 软件UI本地化翻译案例

🔲 QuickStart 2 — 🗆 🗙	QuickStart 2	– 🗆 🗙
<u>File E</u> dit <u>V</u> iew <u>H</u> elp	文件(E) 编辑(E) 查看(V) 帮助(H)	
Choose Preferred Colour	选择预设颜色(<u>C</u>)	
Set <u>T</u> ime Interval	设直时间间隔(1) 退出(X)	
Exit		
QuickStart 2		
	QuickStart 2	2
	从颜色列表选择颜色	
Choose Colour X	从颜色列表选择颜色	 X
Choose Colour X	从颜色列表选择颜色 选择颜色	Z
Choose Colour X Choose Your Preferred ColoK	<u>从颜色列表选择颜色</u> 选择颜色 选择预设颜色	X
Choose Your Preferred Col OK Scarle Tade	<u>从颜色列表选择颜色</u> 选择颜色 ・ 送择预设颜色 ・ <u> 新色(S)</u> の (君句(S)) の (君句(S))	×
Choose Colour X Choose Your Preferred Col OK Scarle C Jade C Blue	从颜色列表选择颜色 选择颜色 选择预设颜色 ● 紅色(S) ● 绿色(I)	× 确定
Choose Colour X Choose Your Preferred Colou Choose Your Preferred Colou	从颜色列表选择颜色 选择预设颜色 ● 紅色(S) ● 绿色(I) ● 蓝色(B)	×

- 二、UI本地化翻译 的类型与工具

> UI 本地化的核心要素

文化适配性设计

图标和符号本地化





Main Screen



Michelangel



...l 🕆 🗖

> UI 本地化翻译的类型

文本翻译:	• 直接语言转换。
上下文本地化:	•考虑文化语境。
功能本地化:	•调整交互逻辑。
视觉本地化:	•适配设计元素。
技术本地化:	• 处理编码和字符集。

> UI 本地化翻译的类型

> 本地化文件类型 > UI

TextVerUI.ocx

名称

locale-en.json email messages.properties IOResource en.properties LocaleResource(411-1140).properties provisioniong_messages.properties swingset zh CN.properties devSoftware.rc Genesis.rc GRID.rc LECOMA32.rc MParse.rc NOTIFY.rc PEXCPT.rc SECURITY.rc stripchart.rc TC500.rc TC500B.rc TC600.rc TC600b.rc 🕵 hhw.exe 🚳 hha.dll PainterIntl.dll XMLVerUI.dll

经过编译的二进制文 件

• dll, exe

未编译的文本文件

rc, resx, properties, json

> UI 本地化翻译的工具

• 根据UI文件的类型和客户要求选择本地化工具

	Alchemy Catalyst	Passolo	LocStudio	Trados Studio
dll, exe	\checkmark	~	~	
rc, resx	\checkmark	✓	~	\checkmark
properties,json	\checkmark	~		\checkmark

> UI 本地化的关键挑战





提前规划本地化流程

使用Unicode编码

分离资源文件

进行多轮测试

持续优化用户体验

三、Alchemy Catalyst 在软件本地化的功能应用

> Alchemy Catalyst 9.0 运行界面

Alchemy Catalyst 9.0 Developer 版 - [TTK1	1.ttk]								
文件(E) 编辑(E) 视图(V) 对象(O)	翻译帮手(P) 语言交换(L) 工具	(T) 窗口(W) 帮助(H)							
🗋 達 🖬 🗙 🔁 🐼 💀 🕞 Er	nglish 👻 Chines	e (Simplified, PR 👻 🕐 🐼							
> > > > > > > > > > > > > > > > > > > >	🖄 🖪 🗞 🕅 🍖 🔽 🚺	, 비문의 전 반 방 카	H II 🕂 🔀 I 🖂 🗃 🖬 🖬 🖓 🗛 🥃 🛃 👘	🛛 🖄 🏦 🗖	2				
- 导航器 🛛 🔻 📰 🖂 🕂 🗙	TTK1.ttk								4 Þ x
	Set Time Interval	22]	<mark> </mark>		筛选器: 筛选器:	: 默认	~	x
L10N week6 r						原文			
QuickStart	Set Interval	确定				1.500			· 🕰
- 🕒 🗁 位图	(0.100)	取消	软件可如化更 面	□ 已预翻译	≨ (Word Count : 2)				
- 🛋 128			私性りが近した国	1	🧈 确定	OK			
- 🗾 265				2	🥭 取消	Cancel			
- 🖬 309			•	日 未翻译象	圣目 (Word Count : 9)				
209				0	Set Time Interval	Set Time	Interval		
				1004	<< 无文本 >>	(< 无文本	>>		
L 🗟 👁 128				1003	Spin1	Spin1			
- 🗐 🗁 对话框				65535	Set Interval	Set Inte	erval		
- 💷 🥭 100				65535	Milli-seconds (0-100)	Milli-se	conds (0-100)	
- 🗐 👁 130									
-∃ 🗁 光标									
- 🗄 🗁 图标									
- 🗄 🧰 版本									
-🗄 🧰 241									
4∃ 🧀 255									
前筛选器									
)无筛选器									
筛选器:默认									
)未翻译									
行复核	記 翻译工具栏				N A P N		AA	a - ¶* ¶ 🐚 🕻	ha 🔊
) 已延椅) 已预翻译	确定		•					/ 木油表 / 木油表来源	源)属性
模糊匹配		翻译工作						Original	
重复元素								长度	
父ID	OK							Х	
								Y	
7 7000 4								Width	
2 预翻译向导	✓ 参考 ✔ 远中的 TM ✔ 验证错误							Height	
译稿清理向导							68	日 I ranslated	
							-		

> 使用 Alchemy Catalyst 翻译软件UI的过程



> 1. 创建项目, 添加源语文件

> 打开

• 文件 -> 打开项目 (Ctrl + 0) -> 选择 2_Case/0_Source/TTK1.ttk项目文件 -

3 打开				
← → ∨ ↑ □ ≪ 2025春-课件 :	→ 第6讲_软件用户界面的本地化翻译 > 2_C	°ase → 0_Source ~	C 在 0_So	ource 中搜索 ,
组织 ▼ 新建文件夹				≣ ▾ 🔲
✓ ■ 此电脑		修改日期	类型	大小
> 늘 本地磁盘 (C:)	TTK1.ttk	4/8/2024 2:54 PM	TTK 文件	93 KB
> 🕳 本地磁盘 (D:)				
> 🔌 网络				
> 🧮 Linux				
1				
文件名(N): TTK1.ttk			✓ Catalys	it 项目文件 (*.ttk)
			打开	F(O) 取消

> 1. 创建项目,添加源语文件

🛃 Alchemy Catalyst 9.0 Developer 版 - [TTK1.ttk]		-
; 注文件(F) 视图(V) 翻译帮手(P) 语言交换(L) 工具(T) 窗口(W) 帮助(H)		
🗋 🖆 🙀 🗙 🔎 🕼 🕼 📪 📅 English 🔹 🗸 Chinese (Simplified, PR 🗸 💓 🖓 🐺 🖓 🥀 🖕		
	▲ ▷ x	197 结里 111
		D// PoiduSynedick/111PE/ 茶海
		正在使用合适的连接器加载项
		<i></i>
当前海远器		
) 👍 💩 💿 📩 📲 🏷 🤅	/ ¥ 480
	木油表 木油表来源 属性	
		没有建议译文
分析向导		

> 2. 项目设置:翻译帮手 – 添加翻译记忆库

- 工具->选项->翻译帮手
 ->新增->浏览->选中
 UI_TM.tmx文件
- 确认添加翻译记忆库。

用户配置文件 - 二进制编辑器 - 详细文件设置 - 定义字体 - 定义字体 - 定义词文件设置 - 近目语言 - Web 站点 - 外部浏览器 - 配比 - 字数 - 翻送数手	译君手 选中的翻译记忆库 ■		× 用户配置文件 ● ● ● ● ● ●				正在使用合适的连接器
	自动翻译匹配 ○ 将缺失的"&"符号补加到字符串的升 模糊匹配(F) 70 ♀ % 最佳(B) 5 ♀ 个模糊匹配 ◎ 选择翻译记忆库 ← → × ↑ ≪ 第6讲	开头(M) 软件用户	·晃面的本地化翻译 > 2	Case → 1 TM		· 在11M	× بلایت ک
····Java 设置 ····CHM 设置						/	
→ Android 设置 → 插件组件 → 组件激活 → 自定义编辑器 → .NET Framework	组织 ▼ 新建文件夹	*	名称 E UI_TM.tmx	修改日期 4/19/2016 8:41 AM	类型 TMX 文件	大小 2 KB	≡ • ⊔ ♥
	 > ○ 百度网盘同步空间 > → 此电脑 > > > > > > ○ 网络 > > > Linux 						
	文件名(<u>N</u>): UI_1	M.tmx				· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	车交换文件 (*.tmx) ∨ 翻译记忆库 (*.tm) 文件 (*.ttk) · 项目文件 (*.ppf) 帮的术语文件 (*.txt) 车交换文件 (*.tmx) t Pro TXML (*.txml) Vorkbench (*.tmw)

> 3. 项目设置:翻译帮手 – 添加术语表

- 选项 -> 翻译帮手 -> 术语 表 -> 新增 -> 浏览 -> 选 中QuickStart_Term.txt
- 确认添加术语表。



> 4. 项目设置: 识别文件类型

工具 -> 选项 -> ezParse -> 资源
 文件(可执行文件) -> 添加 ->
 *. dll 和 *.exe



> 5. 翻译源语文件

🛃 Alchemy Catalyst 9.0 Developer 版 - [TTK1	.ttk]								
	翻译帮手(P) 语言交换(L) 工具(I)	窗口(W) 帮助(H)						
🗄 🗋 🥶 🖼 🗙 🖊 🕼 🕼 🕞 🖨 En	glish •	✓ Chinese (Sin	ıplified, PR 🔻 🖉 🕢 🖃 🖅 🕼 🔦 🧌 💂						
0 8 0 8 1 9 9 9 2 2	2 🖪 🖻 🕅 🍾	0.							
日日 日日 日日 日日 日日 日日 日日 日日 日日 日日 日日 日日 日日	TTK1.ttk								4 Þ 🗙
	▶ 查找:			✓ ▶ □	筛选器:	₽: 筛选器: 默认		~	x
L10N week6			译 [译			 原文			
La QuickStart	-								- •
-日 🗁 位图	□ 已预翻译 (Word)	Count : 2)							
- 🖬 128	59393	ا ()	犬态栏			&Status Bar			
- 🖬 265		rd Count (14)							
- 🖬 309		a 14)	ケ仕			&Filo			
	57665	· · ·				F&vit			
□ <u>→</u> 309	0		요네			&Fdit			
	57643	۔ ا ا	b省(&Z)			&Undo			
-□ 🗁 对话框	57643	<u> </u>	- 🗣 Ctrl+Z			Ctrl+Z			
- 🖪 🕭 100	57634	 Image: Image: Ima	夏制 (&C)			&Copy			
- 🖪 👁 130	57634	٩	- 🔩 Ctrl+C			Ctrl+C			
L 🖪 🕭 131	0	<u>ة</u> (٢)	皆看			&View			
- 王 🗁 字符串;	59392	۲	L具栏			&Toolbar			
	0	‡ 💿	招助			&Help			
	57664	ځ 💿	€于QuickStart()			&About QuickStart			
	□ 夫翻译条目 (Wor	rd Count : 12)							
	32771	8 (Count 1 12)	Choose Preferred Colour			&Choose Preferred Colour			
-# 🧁 241	32773	5	et &Time Interval			Set &Time Interval			
255	57635					Cu&t			
当前筛洗器	57635		- 🔩 Ctrl+X			Ctrl+X			
	57637	- 8	Paste			&Paste			
	57637	L	- 🧠Ctrl+V			Ctrl+V			
○ 待复核									
○已定稿	記 翻译工具栏					▲ ► ► ► ► A' A'	7 1 4 0 0) ▼ ¶⁴ ¶ ီ	
	又1刊								米線 上版性
○ ⊈≪ ¹ L%	er:l.								
	our 11e								
< 分析向导									
1 预翻译向导	参考 选中的TM V	會证错误					-		
译稿清理向导							6 8		
🦉 🖗 🖄 🐻 🕼 🐑 👻									
■ 项目比较 🛛 册 统计信息 🛛 🔠 任务计划	2 縮略图								

> 6. 添加预翻译





翻译记忆库和术语库的多种格式

- •支持多种翻译记忆库格式,例如TMX
- •支持术语库,例如TBX

🛃 选择术语表文件				×
$\leftrightarrow \rightarrow \vee \uparrow$	<mark>≐</mark> « 2 → 2_Gl	~ C	在 2_Glossary 中搜索	م
组织 ▼ 新建文件:	夹		≣ ▼	
. 合主文件夹	1	名称	^	修改日期
- 🛃 图库	1	🧧 QuickStart_Terr	n.txt	3/10/2020 [.]
🧾 桌面	*			
业 下载	*			
5	文件名(N):	~	术语表文件 (*.txt) <mark>术语表文件 (*.txt)</mark> 术语库交换文件 (*.tbx) 翻译记忆库交换文件 (*.t	tmx)



翻译界面

- 上方第三排按钮: 获取译文、 术语
- <mark>下方翻译工具栏</mark>:查看术语、 翻译记忆库动态提示
- 中间软件UI:实时预览、原文
 译文对照显示
- <mark>下方右侧</mark>:显示术语表内容及 来源

24 (2) (13 (2) (2) (2) (2) (2) (2) (2) (2) (2) (2)	🛃 Alchemy Catalyst 9.0 Developer 版 - [TTK1.ttk]		– 🗆 X					
● 日本	··· 文件(E) 视图(V) 对象(O) 翻译帮手(P) 语言交换(L)	工具(I) 窗口(W) 帮助(H)	_ # >					
	🤅 🗋 🏕 🛃 🗙 🔎 🕼 💽 🕞 📴 English	🕶 Chinese (Simplified, PR 👻 🕐 🚱 🖃 🚰 🐼 🗞	n -					
trip (10) (web6 gractic till (10) (web6 gractic	😥 🐼 🖄 🛍 🗐 🇃 🗃 🖻 💆 🖄 🗈 I	N 🗞 🗭 🗿 🚽						
	🔁 导航器 🛛 ү 🖬 🖂 中 🗙	<u> </u>	□ 结果					
100 week5 practice 100 week5 practice	存取译文	文件文件 编辑 查看 帮助						
□ OuidStart.cve 获取当前术语 □ ② ⑦2 □ 28 □ ② ⑦2 □ 28 □ ③ 0094 □ 30995 □ ③ 0094 □ 30995 □ ③ 0094 □ ③ 0094 □ ③ 0094 □ ③ 0094 □ ③ 0094 □ ③ 0094 □ ③ 0094 □ ③ 0094 □ ③ 0094 □ ③ 0094 □ ③ 0094 □ ③ 0094 □ ③ 010 - About Quid □ ◎ ○ 文件文件 & #rile □ ◎ ○ 文件文件 & #rile ○ ○ 文件文件 & #rile ○ ○ ○ 文件文件 & #rile ○ ○ ○ ① 都術 & @ ① ● ② 和 & @ ② ● ③ 和 & @ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○	□□ L10N_week6_practice		()新的内部版本 (9139)已经可以下载,请访					
Comparison Comparison	□□□ QuickStart.exe 获取当前术语		D:\BaiduSyncdisk\UIBE\英语学院\教学\2025					
● 128 ● 20567 ● 30994 ● 30995 ● 30995 ● 30995 ● 30995 ● 30995 ● 30995 ● 30995 ● 30995 ● 30996 ● 30996 ● 30997 ● 30996 ● 30997 ● 30996 ● 30997 ● 30996 ● 30997 ● 30996 ● 3097 ● 3097 ● 3003 ● 3004 ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●			正在使用合适的连接器加载项目"Generic"。					
● 2009/ ● 30995 ● ● 30995 ● 30996 ● ● 第28 ● 100 • About Quid ● ● ● 9130 • About Quid ● ● ● ● 9130 • About Quid ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●	- 🗾 128							
	- 2000/							
30996 30996 30996 302 312 32 312 312 312 312 312 312 312 312 312 312 312 312 312 312 312 312 312 312 32 303 3 3 30 3 3 30 3 3 30 3	- 🖬 30995							
	30996							
● ● 128 ● ア 158 ● ● 130 · 50% ● ● 140 ·								
第260 About Quici 第300 法 第3010 法 第3011 Set Time Int 第3011 Set Time Int 第3012 第 第3013 第 第3013 第 第 第 第 第 第 第 第 第 第 第 第 第 第 第 第 第 第 第 第 1 第 第 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1	L 🗟 👁 128							
	- Ⅲ ● 100 - About Quick							
● 学校報表 ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●	- 🔄 🖑 131 - Set Time Int	夕 音找: ○ ▶ □						
● 部 9 ● 部 9 ● 部 9 ● 部 9 ● 部 9 ● 部 9 ● 部 9 ● 部 9 ● 部 9 ● 38 9 ● 38 9 ● 38 3605 ● 36 9 ● 38 3605 ● 36 9 ● 38 3606 ● 38 3606 ● 38 82.01 ● 38 82.01 ● 38 82.01 ● 38 82.01 ● 576 ● 20.01 ● 58 ● 576 ● 58 ● 58 ● 58 ● 58 ● 58 ● 58 ● 58 ● 58 ● 58 ● 58 ● 58 ● 58 ● 58 ● 58 ● 58 ● 58 ● 58 ● 58 ● 58 ● 58 ● 58 ● 58 ● 58 ● 58 <t< td=""><td></td><td></td><td></td></t<>								
● 読 @ 2049 ● 課 @ 2049 ● 読 @ 3585 ● 文件文件 &File ● 文件文件 &File 576 ● 混出 B&xit ○ ● 文件文件 &File 576 ● 温出 B&xit ○ ● 注目 ○ ● 注目 ○ ● 注目 ○ ● ○ ● 注目 ○ ● ○ ● 注目 ○ ● ○ ● ○ ● ○ ● ○ ● ○ ● ○ ● ○ ● ○ ● ○ ●	- <u>alle</u> 9							
● 読 3585 ● ① 文件文件 &File ● ① 文件文件 &File ● ② 文件文件 &File ● ③ 文件文件 &File ● ③ 文件文件 &File 576 ● 湿出 E&xit ● ④ 文件文件 &File 576 ● 湿出 E&xit ● ④ 文件文件 &File 576 ● 湿出 E&xit ● ④ ③ 須續 & Edit 576 ● 湿潤 (&C) & &Copy 576 ● □ ② 和(&C) & &Copy 576 ● □ ② 和(&C) & &Copy 576 ● □ ② 和(&C) & &Copy 576 ● □ ③ 和(&C) & &Copy 576 ● □ ⑤ 和(C) & &Copy 577 ● □ ⑤ 和(C) & &Copy 578 ● □ ⑥ 和(C) & &Copy ○ ○ ◎ 童 看 & &View ○ ○ ○ 童 看 & &View ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○	- abg @ 2049							
image: 3003 image: 3003 image: 3004 image: 3004 image: 3005 image: 3005	- 🔤 🔿 3585	0 💿 文件文件 &File						
● ● 编辑 & & & & & & & & & & & & & & & & & &	- abc 3604	576 ③ 退出 E&xit						
3605 3605 当前筛选器 576 ① ① 和 (8.2) & & lindo ○ 大筛选器 ○ Ctrl+Ctrl+Z ○ 你 道想 (8.2) & & Copy ○ 不清选器 ○ ① 查看 & & View ○ ※ 方能 ○ ② ② ① T 目送 & Toolbar ○ ④ 查看 & & View ○ ③ 查看 & & View ○ ③ 查看 & & View ○ ③ 查看 & & View ○ ③ 查看 & & View ○ ③ 查看 & & View ○ ③ 查看 & & View ○ ③ ① ① ● ① A * A 「 ♡ △ ② ◎ ⑥ ● № ¶ ● ② ◎ ♥ ♥ ○ ● 立員 □ ● ▷ ● ○ ● ○ ● ○ ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●	- abc 3605	0 ④ 编辑 &Edit						
当前落选器 >>	- abc 3606	576 ●] 撤钥(&Z) &Undo						
○ 万端遊器 ○ ○ ○ □ ○ □ ○ □ ○ □ ○ □ □ ○ □ ○ □ ○ □ ○	当前筛选器	576						
「	○无筛选器	576 Ctrl+Ctrl+C						
○ 未翻译 ○ 侍复核 ○ 已元總 ○ 已须翻译 ○ 推樹匹配 ● 重复元素 ○ 父 ID ● 分析向导 ● 認知 ● 認知 ● 認知 ● 資格満理向导 ● 資格満理向导 ● 資格満理向导 ● 資格満理向导 ● 資格満理論 ● 資格満理論 ● 資格満理論 ● 資格満理論 ● 資格 ● 資格満世版 ● 資格 ● 資格 ● 資格 ● 資格 ● ● 2 4 mm	○ 筛选器: 默认	0 ◎ 查看 &View						
○ 待复核 ○ 已洗稿 ○ 已须翻译 ● 横柳匹配 ● 重复元素 ● 父 ID ● 分析向导 ● 沙 竹崎時 ● 淡 竹崎時 ● 淡 竹崎時 ● 淡 竹崎時 ● 沙 竹崎市 ● 沙 小台		502 《 工目栏 &Toolbar						
● こうが翻译 ● 模糊匹配 ● 重复元素 ● 文 ID ● 分析向导 ● 透 分析向导 ● 透 次 10 ● 透 介析向导 ● 適 介 新 小 ● 資 介 新 小 ● 資 介 新 小 ● 資 介 新 小 ● 資 介 新 小 ● 資 小 ● 資 小 ● 資 小 ● 資 小 ● 資 小 ● 資 小 ● 資 小 ● 資 小 ● 資 小 ● 資 小 ● 資 小 ● 資 小 ● 資 小 ● 資 小 ● 資 小 ● 第 任 今 计 別 ● 資 略密 () 日 ● () ● ()	 ○ 待复核 ○ 已完稿 	■ 翻译工具栏	.					
 ● 模糊匹配 ● 重复元素 ● 次 ID ⑦ 分析向导 ⑥ 必 价析向导 ◎ 逐 ② ③ ③ ② ③ ③ ③ ◎ 项目比较 ① 统计信息 图 任务计划 ◎ 缩略图 ※ 你们 你就用的名子。 ※ 你们 你们 你就用的名子。 ※ 你们 你们		K < > H < 0 < A 3 4 6 6 -	1* 1 🐚 🔄 🍉 🐦 👻					
 ● 重复元素 ● 文 ID ③ 分析向导 ◎ 放紅t ● 水店动态提示 ● ※ / ③ 中的 TM / 的回报 ● ※ / ③ 中的 TM / 的回报 ● ※ / ③ 中的 TM / 的回报 ● ③ 万5% ● 项目比较 ● 任务计划 ● 頌略图 ○ 不同 ○ CAP NUM SCRL 	○模糊匹配	ABC V						
○ 分析向导 Exit ● 分析向导 ● 分析向导 ● 分析向导 ● 分析向子 ● 分析向子 ● 分析の子 ● 分析向子 ● 分析の子 ● 分析の子 ● 分析の子 ● 分析の子 <td></td> <td>退出</td> <td>木油表 木油表 東源 通性</td>		退出	木油表 木油表 東源 通性					
分析向导 Exit ·························			◎ 退出					
砂 預翻译向导 ● * / 近日以念行定小 ③ 译稿清理向导 ● * / 近中的 TM / 绘证错误 ● 项目比较 ① 你的 愛 @ @ ? 號 项目比较 ① 优估分计划 ○ 项目比较 ① 优估分计划 ○ 项目比较 ① 优估分计划 ○ 項目比較 ① 代告 ○ 次目 ○ 次日 ○ 次目 ○ 次日 ○ 次日 ○ 小店	分析向导		Exit					
③ 译稿清理向导 ●## / 金井的 TM / 金辺田波 ● 75% ● 项目比较 ● (金) (金) (金) (金) (金) (金) ● (金)	1. 预翻译向导							
¹ 译幅清埋向导 ¹ 碰 dit ¹ 编辑 ¹ 翻译记忆库 ¹ ⑦ 75% ¹ 项目比较 ₁ 1 统计信息 ¹ 任务计划 ¹ 缩略图 ¹ 歌 ¹ ③ 项目比较 ₁ 1 统计信息 ¹ 任务计划 ¹ 编略		参考 / 选中的 TM / 验证错误	不'''''''''''''''''''''''''''''''''''''					
张 函 函 ② ② ③ ② * 编辑 新辑 新辑 新辑 新辑 新辑 新辑 新辑 和 函 词 论 ② ③ ◎ * □ ·······························								
□ 项目比较 11 统计信息 III 任务计划 □ 缩略图 CAP NUM SCRL	🕎 🚷 🗃 🐼 🍓 🌔 🤾	编 一 翻译记忆库	6 9					
CAP NUM SCRL	□ 项目比较 □ 统计信息 □ 部 任务计划 □ 缩略图							
	就绪		CAP NUM SCRL					

> 7. 验证与调整

选中要验证的对象->工具->验证向导 ->确定





> 7. 验证与调整

右侧结果中显示不一致的地方 单击蓝色标题跳转到原文

📝 💇 TTK1.tt	tk					4 Þ 🗙	♡ 结果
文件文件 编	辑 查看	帮助					
							冒菜单 - 128
							不一致的热键字符
							冒 菜单 - 128
							标记为"待复核"或"已定稿"的未翻译文本: "Ctrl+Z"
							<u>冒菜単 - 128</u>
							标记为"待复核"或"已定稿"的未翻译文本: "Ctrl+C"
							冒菜単 - 128
							不一致的执键计数
							□ 菜単 - 128
							不一致的热键字符
						<u>ц</u>	<u> </u>
							不一致的热键计数 图 # 第 130
I							
▶ 查找:			Image:	筛选器: 被标记条目		x	小一坝的热键子付
		口劉汉					国 末平 - 120 不一劲的执键计数
				 			□ 菜单 - 128
57634	<u>()</u>	⊢ wattri+t		Ctrl+C			不一致的热键字符
0	۲			&View			□ 菜单 - 128
59392	۲			&Toolbar			不一致的热键计数
59393	۲	· 次念性		&Status Bar			冒菜単 - 128
0	۲	- 常明		&Help	-		不一致的热键字符
57664	۲	天士QuickStart()		&About Quicks	Start	[]	冒菜単 - 128
32771		&Choose Preferred Colour		&Choose Prefe	erred Colour		不一致的热键计数
32773		Set &Time Interval		Set &Time Int	terval	[]	圖 菜单 - 128
57635		-Cu&t		Cu&t		I	不一致的热键字符
57635		└ 🔩Ctrl+X		Ctrl+X			(1)对象验证完成。
L							



在QuickStart.exe上单击右键,选择"提取文件" -> 命名、选择文件夹 -> 保存

· 对翻译并经过
 Validate/Resize的TTK文
 件,还原为原来的
 Source文件类型,内容
 为本地化的内容

5. 导航器	Ţ - []] A 9 Q = 0 4 Q	x 2 TTK1.ttk	
Dia L10N_week6_p	ractice	2	
LE QuickStart			
- 🗁 位图	备注(M)		
- 🖬 12	历史记录(H)		
- 🗾 26	导出项目(E)	>	
- 📰 30	翻译帮手(W)	>	
- 📰 30	工具(T)	>	
└ 🛃 3(不译词(K)	>	
L 🖹 💿 12	添加到待办列表(L)		
🖃 🗁 🛛 对话框	导λ详情/锁定(1)		
- 🖪 🕭 10	与火祥情(X)		
- 💷 👁 18 -	STELLE(V)		
L 💷 🛷 18	更改对话框字体(D)		
🖃 🗁 字符開	翻转对话框(A)		
- abc 9	配比(A)	Ctrl+Shift+I	
- abc 👁 20	提取文件(R)	Ctrl+E	
- abc @ 35	提取和验证(V)	Ctrl+Shift+V	
- abc 36 _)左(生(口)		
- <u>apc</u> 30	/水中(F) /伏牛(D)		
- abc 30	ルモ(F) 作为 MEC 姿源が理(C)		
	1F/SIMPC DURDE(C)		
当前筛选器 ————————————————————————————————————	恢复对象(V)		
○ 无筛选器	重命名(N)	F2	
○ 筛选器: 默认	删除		
○ 未翻译	R#(0)		
	/唐1壬(U)		

♥ 结果
 开始提取文件 文件提取完成

阅读参考资料



> 扩展阅读材料

- •书籍
 - 《应用程序本地化》, 第4章"本地化基础知识"
 - 《翻译与本地化工程技术实践》,第4章"软件 界面用户工程"
 - "A practical guide to localization" Chapter 3
 - "A practical guide to localization" Chapter 4
 - 《软件本地化》第15章"软件与帮助编译" 第一节
- 文章
 - Alchemy Catalyst软件资源文件抽取使用详解
 - <u>http://www.giltworld.com/E_ReadNews.asp?NewsI</u>
 <u>D=305</u>







